Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Pinechas, syn Eleazara, kapłana, powiedział do synów Rubena i do synów Gada, i do synów Manassesa: Dzisiaj wiemy, że JAHWE jest pośród nas, ponieważ nie popełniliście tego wiarołomstwa wobec JAHWE. Tak wyrwaliście synów Izraela z ręki JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pinechas, syn kapłana Eleazara, powiedział do potomków Rubena, Gada i Manassesa: Teraz jesteśmy pewni, że JAHWE jest pośród nas, ponieważ nie popełniliście zarzucanego wam wiarołomstwa wobec JAHWE. Tak wyrwaliście synów Izraela z ręki PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Pinchas, syn kapłana Eleazara, powiedział do synów Rubena, synów Gada i synów Manassesa: Dzisiaj przekonaliśmy się, że JAHWE jest pośród nas, bo nie dopuściliście się tego przestępstwa przeciw JAHWE i wyzwoliliście synów Izraela z ręki JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Finees, syn Eleazara kapłana, do synów Rubenowych i do synów Gadowych i do synów Manasesowych: Dzisiajśmy poznali, iż w pośrodku nas jest Pan, iżeście się nie dopuścili przeciw Panu przestępstwa tego, i wyswobodziliście syny Izraelskie z ręki Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Fines, syn Eleazara, kapłan, do nich: Teraześmy doznali, że jest JAHWE z nami, ponieważeście wolni od tego przestępstwa i wybawiliście syny Izraelowe z ręki PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kapłan Pinchas, syn Eleazara, rzekł do potomków Rubena, potomków Gada i potomków Manassesa: Przekonaliśmy się dzisiaj, że wśród nas jest Pan, ponieważ wy nie popełniliście przeciw Panu tej niewierności, ocaliliście więc Izraelitów od [karzącej] ręki Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc Pinechas, syn kapłana Eleazara, do synów Rubena, do synów Gada i do synów Manassesa: Dzisiaj wiemy, że Pan jest pośród nas, ponieważ nie dopuściliście się tego wiarołomstwa wobec Pana; a tak wyrwaliście synów izraelskich z ręki Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kapłan Pinchas, syn Eleazara, zwrócił się do Rubenitów, do Gadytów i do potomków Manassesa: Dzisiaj przekonaliśmy się, że JAHWE jest wśród nas, ponieważ nie dopuściliście się niewierności wobec JAHWE i uchroniliście Izraelitów przed karą JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Pinchas, syn kapłana Eleazara, powiedział do potomków Rubena, Gada i Manassesa: „Dziś przekonaliśmy się, że JAHWE jest wśród nas, gdyż nie sprzeniewierzyliście się JAHWE przez ten czyn, dlatego ocaliliście Izraelitów przed karą JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Pinchas, syn Eleazara, oświadczył Rubenitom, Gadytom i Manassytom: - Teraz wiemy, że Jahwe jest pośród nas, skoro nie popełniliście tego przeniewierstwa względem Jahwe i uchroniliście Izraelitów od jego karzącej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фінеес священик синам Рувима і синам Ґада і половині племени Манассії: Сьогодні ми пізнали, що Господь з нами, томущо ви не переступили перед Господом проступком і томущо ви спасли ізраїльських синів від господньої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pinchas, syn Elazara, kapłana, powiedział do synów Reubena, do synów Gada oraz do synów Menaszy: Dzisiaj się upewniamy, że WIEKUISTY jest pośród nas, ponieważ nie dopuściliście do przeniewierstwa przeciw WIEKUISTEMU. Przez to uchroniliście synów Israela od karzącej ręki WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Pinechas, syn kapłana Eleazara, do synów Rubena i synów Gada oraz synów Manassesa: ”Dzisiaj poznaliśmy, że JAHWE jest pośród nas, gdyż nie dopuściliście się tej niewierności przeciwko JAHWE. Wyzwoliliście zatem synów Izraela z ręki JAHWE”. |